

ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО- ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку – это тип образовательной услуги, отвечающей потребностям обучаемых. Иностранный язык (немецкий), как и все другие, изучается в качестве общеобразовательной дисциплины во всех учебных заведениях. Анализ программ по немецкому языку показывает, что в них отражены как принципы обучения немецкому языку в общеобразовательном курсе, так и в профессионально-ориентированном. Так, например, с будущей профессией связаны следующие темы: *Das physikalische Weltbild von Max Planck, Max Born – Wissenschaftler und aktiver Streiter gegen einen atomaren Missbrauch, Radar* (на физическом факультете); *Zähleinrichtungen, Zur Geschichte der Rechenmaschinen, Rationale und irrationale Zahlen* (на математическом факультете); *Der Zeitschriften-Journalismus, Die bedeutendsten Genres der Journalistik, Der Boulevardjournalismus* (на отделении журналистики факультета филологии и журналистики); *Das Sponsoring, Was Public Relations tut: PR-Handeln und PR-Funktionen* (на PR-отделении факультета филологии и журналистики).

Всякое профессионально-ориентированное обучение немецкому языку зиждется на простом вопросе: «Для чего тот или иной человек изучает иностранный язык?». Таким образом, немецкий язык для специальных целей, для изучения на разных факультетах – это подход к обучению языку, в котором все решения по поводу отбора содержания и выбора методов согласуются с принципами изучения его студентами.

Проектирование такого профессионально-ориентированного обучения на будущую специальность студента рассматривается как особый вид профессиональной деятельности по созданию преподавателем представлений о будущем процессе обучения, воспитания и развития личности обучаемого и обра-

зует основу для последующих процессов в обучении: составления программ и учебно-методических материалов, собственно обучения языку, контроля и оценки знаний студентов.

Чтобы хорошо организовать работу по профессионально-ориентированному обучению, преподаватель должен уметь пользоваться следующими методами и принципами обучения: проблемным обучением, поддержанием мотивации при изучении иностранного языка, системным подходом к обучению грамматике и лексике немецкого языка, а также дифференцированным обучением.

Особо следует остановиться на индивидуализации обучения. Помимо чисто возрастных особенностей каждый человек, как индивидуальность, отличается от другого, по крайней мере, по трем аспектам:

1. По своим индивидуальным свойствам – природным способностям (общим и специальным) к усвоению иностранного языка, преобладанием слуховой или зрительной памяти, уровнем фонематического слуха, способностью к обобщению и др. Все это служит одной из основ уровня обучаемости и основой для дифференцированного подхода к студентам.

2. По своим субъективным свойствам, т. е. свойствам обучаемого как субъекта деятельности, в данном случае учебной. В этом аспекте студенты различаются по своим умениям выполнять те или иные виды деятельности, упражнения, задания, формы работы, т. е. по умению учиться. Вполне понятно, что более высокий уровень умения учиться обеспечивает большую технологическую, следовательно, психологическую готовность к активному включению в деятельность.

3. По своим личностным качествам, то есть по их личному опыту, по интересам, по содержанию эмоционально-чувственной сферы, по мировоззрению, по статусу, т. е. положению в студенческом коллективе. Личностный аспект – самый важный в мотивации активности обучаемого, ибо он ближе всего находится к сознанию, затрагивая самые сокровенные его струны.

В зависимости от содержания того или иного из указанных свойств личности у каждого студента преподаватель может вызвать его активное включение в учебную деятельность.

Стихийная индивидуализация всегда имела и имеет место в учебном процессе. Но в условиях того, что студенты имеют 2–4 часа языка в неделю, эта работа должна быть целенаправленной и систематической, исходя из того, что у студентов уже сформировано более ответственное отношение к учению, устойчивый содержательный интерес к деятельности, профессиональный интерес и дифференцированное отношение к учебным предметам. Последовательный учет индивидуально-психологических особенностей студентов дает преподавателю возможность дифференцированного обучения: при выборе и применении отдельных методов и приемов, при использовании различных организационных форм работы, при дозировке домашних заданий, при определении вариантов контрольных работ по степени их трудности, при варьировании материала в зависимости от индивидуальных особенностей студентов.

Формируя практические навыки и умения у студентов разного уровня обучаемости, следует составлять дифференцированные задания, например, раздаточный материал различного дидактического назначения. Преподаватель мысленно подразделяет студентов, которые об этом не должны знать, на условные подгруппы: «сильные», «средние», «слабые». Каждый студент получает карточку с различными опорами, облегчающими выполнение заданий. А смысл дифференцированного обучения в том и состоит, чтобы, зная индивидуальные особенности каждого обучаемого (уровень подготовки, развития, особенности мышления, познавательный интерес к предмету), определить для него наиболее целесообразный характер работы на учебном занятии и дома.

Как известно, аудирование является одним из видов речевой деятельности по иностранному языку. Приводим некоторые варианты заданий для обучения вышеназванных групп студентов аудированию.

«сильные студенты»	«средние студенты»	«слабые студенты»
1. Прослушайте текст и запишите сами ключевые слова или составьте план для последующего пересказа.	1. Подготовьтесь к пересказу прослушанного текста, используя данные ключевые слова или план в виде вопросов.	1. Выберите из числа данных двух-трех предложений то, которое соответствует содержанию прослушанного.

«сильные студенты»	«средние студенты»	«слабые студенты»
2. Примите участие в беседе по прослушанному тексту: ответьте на вопросы, выскажите свое мнение.	2. Ответьте на вопросы, используя ключевые слова.	2. Поставьте знак «+» рядом с предложениями, соответствующими содержанию, «-» рядом с несоответствующими.
3. Уточните отдельные части прослушанного. Составьте вопросы по содержанию прослушанного.	3. Составьте разные виды вопросов, используя данные на карточках начала вопросов.	3. а) Выберите из трех вариантов правильный ответ; б) выберите из трех данных ответов тот, который более всего отражает содержание прослушанного; в) составьте вопросы, используя подсказку в виде начала фраз и черточек, по количеству которых можно догадаться о количестве слов для подстановки.

При обучении пересказу тематического текста возможны задания: «Перескажите текст своими словами, подберите сами для себя ключевые слова из текста, если они нужны» – для «сильных»; «Перескажите текст, используя данные ключевые слова» – для «средних»; «Перескажите текст, используя данные на карточках ключевые предложения, предварительно сгруппировав их в логической последовательности» – для наиболее «слабых».

Проанализировав все сказанное, можно сделать вывод, что учет индивидуальных особенностей студентов проявляется: в использовании дифференцированных заданий, когда все работают над общим заданием, но по вариантам различной трудности, при этом обеспечивается доступность материала тем, что

преподаватель помогает студентам разной подготовки по языку включиться в активную работу; в выполнении индивидуальных заданий повышенной трудности теми, кто особенно интересуется языком – студентами с высоким уровнем обученности, обладающими повышенной работоспособностью, цепкой памятью, организованностью, умением постоянно поддерживать внимание на уроке. Поэтому при организации тренировки в употреблении лексики, в умении применять изученные грамматические явления работа на занятиях по немецкому языку организуется в режиме: преподаватель – хорошо успевающий студент; преподаватель – средне успевающий студент; преподаватель – слабо успевающий студент. Поэтому последний, прежде чем произнести, например, подлежащие изучению речевые образцы, слова, слышит их 4–5 раз. Это помогает ему запомнить языковой материал, правильно употребив его и ответив на заданный вопрос. Вот небольшой фрагмент беседы со студентами физического факультета:

Преподаватель: Ich bin dessen sicher, dass jeder Mensch auf die Erfolge der Wissenschaft seiner Heimat stolz ist. Teilst du meine Meinung, Anton?

Anton, «сильный студент»: Na, ja, natürlich. Ich zweifle nicht daran, dass alle Menschen auf die Erfolge ihrer Heimat stolz sind.

Преподаватель: Und wie meinst du, Valentina?

Valentina, «средняя студентка»: Ich meine auch so. Jeder Mensch ist auf die Erfolge seiner Heimat stolz. Und ich bin mit Anton einverstanden.

Преподаватель: Prima! Wirklich ist jeder Mensch auf die Erfolge seiner Heimat stolz, nicht wahr, Denis?

Denis, «слабый студент»: Ja, ich bin mit Ihnen einverstanden. Jeder Mensch ist auf die Erfolge seiner Heimat stolz.

Таким образом, учет индивидуальных особенностей, темперамента, характера, дифференцированный подход к студентам на уроках немецкого языка – исключительно важное дело. Развивать способности студентов, соблюдая индивидуальный подход к каждому из них, – трудная задача и большая нагрузка психологического характера на преподавателя. Поэтому каждый преподаватель иностранного языка в вузе должен быть

мастером своего дела, профессионально владеть иностранным языком как предметом обучения. А это, на наш взгляд, может быть представлено: собственно владением иностранным языком в его коммуникативной, когнитивной, экспрессивной и регулятивной функциях; знанием системы языка; знанием лингвистического описания языка; лингвистической и коммуникативной компетенцией; хорошим владением лингвострановедческим и социально-культурным аспектами обучения иностранному языку.

Преподаватель должен всегда помнить, что взаимодействие между ним и студентом является центральным моментом общения, в том числе и иноязычного. Именно речевое взаимодействие обеспечивает как обмен информацией, так и организацию совместных действий, позволяющих реализовать общение. Для реализации взаимодействия со студентами разных подгрупп необходимо выполнение преподавателем следующих профессиональных функций: консультанта, координатора, инициатора, лидера, равноправного участника на занятии по немецкому языку.

Успешное выполнение преподавателем указанных функций требует от него не только соответствующих личностных качеств – общительности, демократичности, доброжелательности, но и высокого уровня его профессиональной квалификации. И, как писал Л. Н. Толстой, «чем легче учителю учить, тем труднее ученикам учиться, чем труднее учителю, тем легче ученику». Преподаватель иностранного языка не должен забывать об этом.

Примечания

1. Демкова Н. И. Дифференцированный подход к учащимся при обучении немецкому языку // Иностранные языки в школе. 1987. № 2.

2. Домашнев А. И. Методика преподавания немецкого языка в педагогическом вузе / А. И. Домашнев. М. : Просвещение, 1983.

3. Камаева Т. П. Функции учителя в осуществлении речевого взаимодействия с учащимися при обучении иностранному языку // Иностранные языки в школе. 1991. № 4.

4. Комарицкая Т. В. Индивидуализация процесса обучения иностранному языку как средство актуализации потенциальных возможностей учащихся / Т. В. Комарицкая. Иркутск : ИВВАИУ, 2005.

5. Маслыко Е. А. Методический аспект профессиональной подготовки будущих преподавателей иностранного языка для работы в системе непрерывного образования : методика обучения иностранным языкам / Е. А. Маслыко. Минск : Высшая школа, 1989.

6. Поляков О. Г. Профильно-ориентированное обучение английскому языку // Иностранные языки в школе. 2004. № 2.

7. Толстой Л. Н. Общие замечания для учителя. Педагогические сочинения / Л. Н. Толстой. М., 1953.

СОКОЛОВА Л. И.

ЭТАПЫ РАБОТЫ НАД ПЕРЕВОДОМ ТЕКСТА

Чтобы получить перевод хорошего качества, нужно осуществить целый ряд подготовительных и аналитических действий, которые обеспечат в результате адекватность перевода и будут способствовать дальнейшему развитию переводческих навыков. При этом подготовительный этап устного перевода отличается от подготовки к письменному переводу. При устном переводе переводчик знакомится с предметом обсуждения коммуникантов, для которых он переводит, с местом, временем, с условиями, в которых осуществляется перевод. При письменном переводе подготовительный этап носит другой характер. Здесь переводчик имеет дело с готовым текстом как максимальной единицей перевода. При этом в учебной практике рекомендуется работать над переводом завершённых, цельных текстов.

Для создания эквивалентности на всех уровнях работы над текстом необходимо решить ряд задач, предваряющих собственно перевод. Рекомендуется прежде всего просмотреть текст, не останавливаясь на непонятных местах, и получить по ряду сигналов (по именам собственным, по сокращениям и символам, по схемам, рисункам и диаграммам, по заголовку и пр.) первичную информацию о том, к какому стилю и жанру относится переводимый текст. Это может быть деловой документ, газетно-публицистический текст, научно-технический текст либо фрагмент из художественной литературы.

В деловом документе маркерами стиля будут параметрические особенности, строгая общепринятая форма выражения документа. В газетно-публицистическом тексте это, как прави-